

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯：政經	授課 教師	王秀琦 WANG HSIU-CHI
	INTERPRETATION IN POLITICS AND ECONOMY		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 上學期 2學分
	TFSXM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備通過西班牙語檢定考試B2等級的能力。</p> <p>B. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>D. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>翻譯：下學期政經課程著重同學有關政治經貿議題文章之筆譯。在課堂中除介紹翻譯理論及筆譯之一般技巧外，儘量由老師帶領同學進行西語國家相關議題文章及應用文之中西文互譯，透過各種不同主題可能出現的狀況與需要，在練習中找出翻譯的困難點，並歸納解決困難的方法。資料來源以個人蒐集之紙本及網路資料並重進行。</p>		
	<p>In the second semester the course of Spanish-Chinese translation: Politics and Commerce, focus on written translation on texts deal with different topics about politics and commerce in Latin America. Thwill introduce first the general theory of translation and the skills for translation. Meanwhile the professor will guide the students to practice the interpretation of different ocasions in Spanish and in Chinese.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	訓練同學進行文章結構分析； 訓練同學從事政治議題文獻之中西互譯； 訓練同學從事經貿議題文獻之中西互譯； 加強翻譯時之中西文寫作能力；	Training the students to analyze the grammatical structure of different articles; Promoting the translation ability of the students with articles about politics; Promoting the translation ability of the students with articles about commerce; Fomenting the writing skill of the students both in Chinese and Spanish;	C4	ABD
2	加強同學在政經領域之相關文獻筆譯之能力，並增進同學在政經領域之相關知識及其在西班牙文之對應能力。	To promote the Spanish-Chinese and Chinese-Spanish translation capability in the sphere of economy and politics. Furthermore, to facilitate them more knowledge about economy and politics and the related Spanish handle ability in these fields.	C4	ABD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	訓練同學進行文章結構分析； 訓練同學從事政治議題文獻之中西互譯； 訓練同學從事經貿議題文獻之中西互譯； 加強翻譯時之中西文寫作能力；	講述、討論、實作	實作、報告
2	加強同學在政經領域之相關文獻筆譯之能力，並增進同學在政經領域之相關知識及其在西班牙文之對應能力。	講述、討論、實作	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊應用	
◇ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	導論及研究方法	
2	101/09/17~ 101/09/23	筆譯的理論與實踐	
3	101/09/24~ 101/09/30	政治新聞筆譯演練一	
4	101/10/01~ 101/10/07	政治新聞筆譯演練二	
5	101/10/08~ 101/10/14	官方公報筆譯演練一	
6	101/10/15~ 101/10/21	官方公報筆譯演練二	
7	101/10/22~ 101/10/28	法令文件筆譯演練一	
8	101/10/29~ 101/11/04	法令文件筆譯演練二	
9	101/11/05~ 101/11/11	課堂筆譯考核	
10	101/11/12~ 101/11/18	外交文件翻譯演練一	
11	101/11/19~ 101/11/25	外交文件翻譯演練二	
12	101/11/26~ 101/12/02	經濟新聞筆譯演練一	

13	101/12/03~ 101/12/09	經濟新聞筆譯演練二	
14	101/12/10~ 101/12/16	貿易資料筆譯演練一	
15	101/12/17~ 101/12/23	貿易資料筆譯演練二	
16	101/12/24~ 101/12/30	金融資料筆譯演練一	
17	101/12/31~ 102/01/06	金融資料筆譯演練二	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末報告總檢討	
修課應 注意事項	同學應盡量避免缺課，以免喪失平時實作及討論之機會。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	由教師自行蒐集相關素材作為課堂講義		
參考書籍	沈拉蒙，中西翻譯。		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率：            %   ◆平時評量：40.0 %   ◆期中評量：            % ◆期末評量：            % ◆其他〈期末報告〉：60.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		